

# D Z I E N N I K U S T A W



## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

12 lipca

№ 61.

Rok 1934.

### T R E Ś C:

#### KONWENCJA DODATKOWA

- Poz.: 516**—między Polską a Niemcami z dnia 13 lutego 1933 r. dotycząca uregulowania transportów wojskowych, przewidzianych w artykule 109, ustęp 1, zdanie 2 konwencji między Polską a Niemcami w sprawie wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi i resztą Niemiec, podpisanej w Paryżu dnia 21 kwietnia 1921 r. . . . . 1035
- 517**—Oświadczenie rządowe z dnia 27 czerwca 1934 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji dodatkowej między Polską a Niemcami, podpisanej w Berlinie dn. 13 lutego 1933 r., dotyczącej uregulowania transportów wojskowych, przewidzianych w art. 109, ustęp 1, zdanie 2 konwencji między Polską i Niemcami w sprawie wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi a resztą Niemiec, podpisanej w Paryżu dnia 21 kwietnia 1921 r. . . . . 1037

#### POROZUMIENIE

- Poz.: 518**—polsko-niemieckie w sprawie dróg celnych i innych przejść granicznych . . . . . 1038
- 519**—Oświadczenie rządowe z dnia 30 czerwca 1934 r. dotyczące notyfikacji o zatwierdzeniu polsko-niemieckiego porozumienia w sprawie dróg celnych i innych przejść granicznych, podpisanego wraz z protokołem końcowym w Krakowie dnia 17 maja 1934 r. . . . . 1046

#### ROZPORZĄDZENIA MINISTRA

- Poz.: 520**—Opieki Społecznej z dnia 25 kwietnia 1934 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Przemysłu i Handlu o Portowej Komisji Rozjemczej . . . . . 1046
- 521**—Opieki Społecznej z dnia 21 czerwca 1934 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Przemysłu i Handlu w sprawie zmiany rozporządzenia z dnia 24 czerwca 1931 r. o konserwowaniu artykułów żywności . . . . . 1050

516.

#### KONWENCJA DODATKOWA

między Polską a Niemcami z dn. 13 lutego 1933 r. dotycząca uregulowania transportów wojskowych, przewidzianych w artykule 109, ustęp 1, zdanie 2 konwencji między Polską a Niemcami w sprawie wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi i resztą Niemiec, podpisanej w Paryżu dnia 21 kwietnia 1921 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, IGNACY MOŚCICKI,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-  
dzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu trzynastym lutego tysiąc dziewięćset  
trzydziestego trzeciego roku podpisana została

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Une Convention supplémentaire concernant  
la réglementation des transports militaires, prévus

w Berlinie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej konwencja dodatkowa, dotycząca uregulowania transportów wojskowych, przewidzianych w artykule 109, ustęp 1, zdanie 2, konwencji między Polską a Niemcami w sprawie wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi i resztą Niemiec, podpisanej w Paryżu dnia 21 kwietnia 1921 r. Konwencja dodatkowa brzmi jak następuje:

### KONWENCJA DODATKOWA

**dotycząca postanowień o transportach wojskowych, przewidzianych w artykule 109, ustęp 1, zdanie 2, konwencji podpisanej dnia 21 kwietnia 1921 r. w Paryżu.**

Zgodnie z artykułem 109, ustęp 1, zdanie 2, konwencji w sprawie wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi, a resztą Niemiec, podpisanej w Paryżu dnia 21 kwietnia 1921 r., Polska i Wolne Miasto Gdańsk z jednej strony, a Niemcy z drugiej strony postanowiły uregulować ten tranzyt konwencją dodatkową, o ile chodzi o transporty wojskowe większe, aniżeli te, które są określone w rozdziale III konwencji wyżej wymienionej.

Następujący Pełnomocnicy: P. Franciszek MOSKWA, Dyrektor Departamentu w Ministerstwie Komunikacji, działający w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej i, zgodnie z cyfrą 6, artykułu 104 Traktatu Wersalskiego z 28 czerwca 1919 r., również w imieniu Wolnego Miasta Gdańska o tyle, o ile ono wchodzi w rachubę jako Strona umawiająca się,

i

P. Dr. Paul ECKARDT, Poseł i Minister pełnomocny,

P. Carl SCHOLZ, Tajny Radca Rządu, Dyrektor Kolei Rzeszy, działający w imieniu Rzeszy Niemieckiej,

zgodzili się, po zbadaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, na następujące postanowienia:

#### Artykuł 1.

Oprócz pociągów, które są przewidziane w rozdziale III, artykule 44, paragrafach 4, 6 i 8 Konwencji Paryskiej z dnia 21 kwietnia 1921, w sprawie wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi i resztą Niemiec, może kursować w roku 35 pociągów, w każdym kierunku między Prusami Wschodnimi i resztą Niemiec w celu przewiezienia wojsk niemieckich i niemieckiego mienia wojskowego.

#### Artykuł 2.

Ilość pociągów, wymienionych w artykule 1 nie będzie mogła w żadnym z kierunków przewyższać w ciągu jednego miesiąca liczby 15, ani w ciągu jednego dnia liczby 3.

#### Artykuł 3.

Wszystkie postanowienia rozdziału III konwencji z 21 kwietnia 1921 r. i postanowienia wyko-

à l'article 109, alinéa 1, phrase 2 de la Convention en date du 21 avril 1921 entre la Pologne et l'Allemagne relative à la liberté du transit entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne, ayant été signée à Berlin le 13 février 1933 par le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Reich Allemand, Convention supplémentaire, dont la teneur suit:

### CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE

**concernant la réglementation des transports militaires prévus à l'article 109 alinéa 1 phrase 2 de la Convention signée le 21 avril 1921 à Paris.**

Conformément à l'article 109 alinéa 1 phrase 2 de la Convention concernant la liberté du transit entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne, Convention signée à Paris le 21 avril 1921, la Pologne et la Ville Libre de Dantzig d'un côté et l'Allemagne d'autre côté ont décidé de régler par la voie d'une convention supplémentaire ce transit en ce qui concerne les transports militaires plus importants que ceux qui sont fixés dans le Chapitre III de la Convention précitée.

Les Plénipotentiaires suivants: M: Franciszek MOSKWA, Directeur du Département au Ministère des Communications, agissant au nom de la République de Pologne et, conformément au chiffre 6 de l'article 104 du Traité de Versailles du 28 juin 1919, également au nom de la Ville Libre de Dantzig, en tant qu'elle entre en question comme Partie contractante,

et

M. le Dr. Paul ECKARDT, Envoyé et Ministre Plénipotentiaire,

M. Carl SCHOLZ, Conseiller Intime de Gouvernement, Directeur des chemins de fer du Reich,

agissant au nom du Reich Allemand, ont convenu, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, des dispositions suivantes:

#### Article 1.

En dehors des trains qui sont prévus dans le Chapitre III, article 44 par. par. 4, 6 et 8 de la Convention de Paris en date du 21 avril 1921 concernant la Liberté du Transit entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne, 35 trains par an pourront, dans chaque direction, circuler entre la Prusse Orientale et le reste de l'Allemagne pour y faire le transport des militaires allemands et des biens militaires allemands.

#### Article 2.

Le nombre des trains mentionnés dans l'article 1 ne pourra, dans chaque direction, dépasser, au cours d'un mois le chiffre de 15 ni, au cours d'une journée, le chiffre de 3.

#### Article 3.

Toutes les clauses du Chapitre III de la Convention du 21 avril 1921 et des règlements d'appli-

nawcze, odnoszące się do tego rozdziału, będą stosowane do pociągów, o których mowa w artykule 1 niniejszej konwencji dodatkowej.

#### Artykuł 4.

Niniejsza konwencja dodatkowa będzie ratyfikowana możliwie prędko. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie. Konwencja dodatkowa wejdzie w życie piętnastego dnia po dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali tę konwencję dodatkową i opatrzyli ją swojemi pieczęciami.

Sporządzono w Berlinie, dnia 13 lutego 1933 r. w języku francuskim w trzech równobrzmiących egzemplarzach. Polska otrzyma dwa egzemplarze, a Niemcy jeden egzemplarz. Polska doręczy jeden z tych dwóch egzemplarzy Wolnemu Miastu Gdańskowi.

(—) *Fr. Moskwa*

(—) *Eckardt*  
(—) *Scholz*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją dodatkową, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 6 stycznia 1934 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

L. S.

cation relatifs à ce chapitre s'appliqueront aux trains dont il est question dans l'article 1 de la présente Convention supplémentaire.

#### Article 4.

La présente Convention supplémentaire sera ratifiée le plus tôt possible. Les instruments de ratification seront échangés à Varsovie. La Convention supplémentaire entrera en vigueur le quinzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé cette Convention supplémentaire et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Berlin, le 13 février 1933 en langue française, en trois exemplaires authentiques. La Pologne en recevra deux exemplaires et l'Allemagne un exemplaire. La Pologne remettra un de ces deux exemplaires à la Ville Libre de Dantzig.

(—) *Fr. Moskwa*

(—) *Eckardt*  
(—) *Scholz*

Après avoir vu et examiné ladite Convention supplémentaire, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En foi de Quoi, Nous avons délivré les présentes Lettres, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 6 janvier 1934.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *Beck*

L. S.

### 517.

#### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 27 czerwca 1934 r.

**w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji dodatkowej między Polską a Niemcami, podpisanej w Berlinie dn. 13 lutego 1933 r., dotyczącej uregulowania transportów wojskowych, przewidzianych w artykule 109, ustęp 1, zdanie 2 konwencji między Polską i Niemcami w sprawie wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi a resztą Niemiec, podpisanej w Paryżu dnia 21 kwietnia 1921 r.**

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 4 konwencji dodatkowej między Polską a Niemcami, podpisanej w Berlinie dn. 13 lutego 1933 r. dotyczącej uregulowania transportów wojskowych, przewidzianych w artykule 109, ustęp 1, zdanie 2 konwencji między Polską i Niemcami w sprawie wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi a resztą Niemiec, podpisanej w Paryżu dnia 21 kwietnia 1921 r. (Dz. U. R. P. z 1922 r. Nr. 61 poz. 549), dokumenty ratyfikacyjne powyższej konwencji dodatkowej wymienione zostały w Warszawie dnia 27 czerwca 1934 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*